



## Acceso a la educación universitaria en California para estudiantes sin documentación de estatus migratorio

---

### ¿Cómo se determina el costo de matrícula para un estudiante quien desea inscribirse en una universidad pública o colegio comunitario en California?

Generalmente, aquellos estudiantes que no son residentes legales del estado de California pero que desean estudiar en una universidad pública o colegio comunitario en este estado, deben pagar una cuota de matrícula más cara que la cuota correspondiente a estudiantes residentes de California.

Ejemplos:

En el sistema de colegios comunitarios de California (*California Community Colleges*), las siguientes cuotas corresponden respectivamente a estudiantes residentes y no-residentes:<sup>1</sup>

**Residentes:** Un estudiante residente de California paga aproximadamente \$26 por cada unidad. Un curso de 3 o 4 unidades así cuesta entre \$78 y \$104, y un estudiante de tiempo completo (completando 12 unidades) puede pagar más o menos \$312 por semestre.

**No-residentes:** Un estudiante no-residente de California paga aproximadamente \$26 más un costo adicional de entre \$190 y \$220 por cada unidad. Un curso de 3 o 4 unidades así puede costar entre \$648 y \$984, y un estudiante de tiempo completo puede pagar más o menos \$2,592 por semestre.

Sin la ley AB540, estudiantes inmigrantes sin estatus de inmigración serian obligados a pagar el costo de no-residentes al inscribirse en una universidad o un colegio comunitario en California.

### Resumen sobre la ley AB540:

Gracias a la ley AB540 estudiantes sin estatus legal de inmigración pueden calificar para pagar la cuota de matrícula correspondiente a un residente de California. Para esto, tendrán que satisfacer los siguientes requisitos de la sección 68130.5 del Código de Educación:

- (1) El estudiante debe de haber cursado por lo menos tres años o más de preparatoria o bachillerato (*High School*) en una escuela en California;
- (2) El estudiante debe haberse graduado de la preparatoria o el bachillerato (*High School*) o debe haber obtenido su certificado conocido como "GED;"
- (3) Si el estudiante es indocumentado debe de someter una declaración ante la universidad o colegio comunitario declarando que o ha sometido ya una solicitud para regularizar su estado migratorio o que lo hará tan pronto sea elegible para hacerlo. Este requisito es fácil de cumplir porque cada universidad o collage tiene las declaraciones ya hechas y

---

<sup>1</sup> Las cifras que se presentan aquí vienen del sitio de Internet California Community College Apply.Org, <http://www.cccapply.org/faq/costs.asp>

los estudiantes solamente deberán firmarlo. El estudiante **no tiene que tener número de seguro social.**

### **Estatus de Inmigración: diferencia importante entre AB 540 y el DREAM Act**

Aunque a la ley AB540 se le llame la ley *DREAM* de California, es importante conocer las diferencias entre AB540 y la propuesta de ley federal llamada "*DREAM Act*." La ley AB540 de California únicamente trata con la cuestión del costo de la universidad o el colegio comunitario, pero no otorga ningún estatus legal de inmigración al estudiante.

De manera que **es muy importante que cualquier estudiante indocumentado no se identifique como "ciudadano" o "residente" de los Estados Unidos (E.E. U.U.) en ningún formulario o documento oficial**, ya que esto podría tener varias graves consecuencias para el estudiante. Si un estudiante indocumentado declara falsamente que es residente permanente o ciudadano de E.E.U.U. al llenar algún formulario relacionado con su solicitud de admisión o de ayuda económica (*financial aid*) por parte de la universidad o el colegio comunitario, es probable o que se le niegue la admisión o que se le revoque la misma si es que el estudiante ya había sido admitido. Si en un futuro se le presentará al mismo estudiante una oportunidad para regularizar su estatus migratorio, el haber declarado falsamente que es ciudadano o residente permanente de E.E.U.U. podría impedirle legalizar su estatus, ya que esto es considerado como fraude por parte de las autoridades de inmigración del gobierno federal.

De manera que es muy importante que un estudiante indocumentado siempre diga la verdad acerca de su estatus migratorio y que responda así todas las preguntas en los formularios de solicitud de admisión o de ayuda económica.

### **El Acto de Privacidad y Educación Federal (FERPA)**

En caso de que el estudiante deba proveer información sobre su estatus migratorio a una universidad o un colegio comunitario, no debe preocuparle que esta información llegue a las autoridades de inmigración así como ICE – la agencia del Departamento de Seguridad del Territorio Nacional (*Department of Homeland Security*). El Acto de Privacidad y Educación Federal (*FERPA*) protege la privacidad de la información personal de cada estudiante en todas las instituciones educativas, así como las universidades y los colegios comunitarios. De esta manera, ninguna universidad o ningún colegio comunitario puede divulgar información sobre un estudiante al gobierno federal.



# Acceso a la educación universitaria en California para estudiantes sin documentación de estatus migratorio

## Asistencia Económica: recursos

Educators for Fair Consideration, <http://www.e4fc.org/>

“Paying for College: Student Resource Guide” [http://www.e4fc.org/images/2009\\_Paying\\_for\\_College-master.pdf](http://www.e4fc.org/images/2009_Paying_for_College-master.pdf)

Mexican American Legal Defense and Educational Fund, “Lista de Becas,”  
[http://www.e4fc.org/images/2010\\_Scholarship\\_List.pdf](http://www.e4fc.org/images/2010_Scholarship_List.pdf)

Hispanic Association of Colleges and Universities  
<http://www.hacu.net/hacu/Scholarship>

Minority Scholarship Resource Links  
[www.uwsp.edu/](http://www.uwsp.edu/)

Hispanic Heritage Foundation  
<http://hispanicheritageawards.org/>

Hispanic College Fund  
<http://www.hispanicfund.org/>

Latino College Dollars  
<http://www.latinocollegedollars.org/directory.htm>

Public Service Careers  
<http://publicservicecareers.org>

Bureau of Educational and Cultural Affairs  
<http://exchanges.state.gov/>

U.S. Department of Education  
<http://www.ed.gov/finaid>

College is Possible  
<http://www.collegeispossible.org/>

Fastweb  
<http://www.fastweb.com/>

Financial Aid  
<http://www.finaid.org/>

Free Scholarship Search & Information Service  
<http://www.freschinfo.com/>

Scholarship Resource Network Express  
<http://www.srnexpress.com/>